

AVISO

Por no disponer de los correspondientes originales informáticos, la maquetación de este artículo difiere de la del publicado en papel. Por lo demás, los contenidos no han sufrido ninguna alteración.

Artículo publicado en el fascículo 1º del tomo LXV (1997) de EMERITA, pp. 65-75

Autor: Manuela García Valdés

ESTUDIO CRÍTICO-TEXTUAL DE
ADVERSVS INDOCTVM DE LUCIANO

The aim of this paper is to study the textual tradition of this work by Lucian. The author discusses the text of several passages and she contends that the text ought not be altered, because the manuscript tradition in these passages is correct. The main support for this view is supported by the knowledge we have today about the *koine* language of the Hellenistic and Greek-Roman period and Lucian's style.

Luciano en esta obrita, *Contra un ignorante que compraba muchos libros*, arremete contra un personaje, perfectamente caracterizado, que debía de ser bien conocido del auditorio; en ocasiones el ataque se vuelve personal y muy duro. Este es uno de los primeros ejemplos de invectiva, género que será después cultivado por los humanistas posteriores. El tema sigue siendo muy actual. El que adquiere y posee libros no logra con ello una formación cultural; sólo el uso que haga de ellos se la puede proporcionar.

Las siguientes notas críticas son el resultado de un estudio del estado del texto de este opúsculo de Luciano con los conocimientos que actualmente se tienen de la lengua griega tardía del período helenístico y grecorromano.

En la cita de los pasajes del texto griego de Luciano sigo la edición de M. D. MacLeod, *Luciani opera*, II, Oxford, 1993, edición corregida por el autor (1ª ed., 1974). Sobre la transmisión textual de los códices, la relación entre los códices y las siglas, remitimos a la introducción de la edición de Oxford, tomos I y II. Esta obra está en las dos tradiciones textuales de las obras de Luciano, *corpus* -γ (-Γ Ω) y *corpus* -β (-Γ^a -Ω^b -Ψ P).

1, 8-10: Luciano critica al ignorante porque no compra los libros mejores, ya que no tiene capacidad para discernir los antiguos y los que merecen la pena, y para darse cuenta de los errores y faltas que puede haber en ellos. El texto es el siguiente: -τίνα δὲ φαῦλα καὶ ἄλλως σαπρά, εἰ μὴ τῷ διαβεβρώσθαι καὶ κατακεκόφθαι αὐτὰ τεκμαίριο καὶ συμβούλους τοῦς σέας ἐπὶ τὴν ἐξέτασιν παραλαμβάνοις; Los códices transmiten ... -τεκμαίριο καὶ ... παραλαμβάνεις. Están coordinados un presente de optativo y un presente de indicativo. Guyet corrige -παραλαμβάνεις en

–*παραλαμβάνοις*, y establecen la corrección en su edición Dindorf, Jacobitz (2ª ed.), Harmon y MacLeod. Con esta modificación se intenta igualar la estructura sintáctica con el optativo previo. Me parece que no es necesaria tal corrección. Es propio del estilo de la prosa de Luciano la tendencia a variar la sintaxis de dos verbos paralelos unidos por –*καὶ* o –*ἀλλὰ* o una antítesis –*μὲν ... δὲ*. Emplea a veces dos construcciones diferentes, cuyo uso, por separado, es normal sintácticamente, pero resulta extraño cuando se encuentran en combinación. Este tipo de variación sintáctica ha provocado enmiendas de los editores a las lecturas correctas de los manuscritos. Algún ejemplo, en el mismo autor: *Scyth.* 4; *Gall.* 25; *Merc. cond.* 3, 27; *Cyn.* 4, 14. Este punto ha quedado bien explicado por MacLeod en su artículo «Syntactical Variation in Lucian», *Glotta* (1977), pp. 215-222.

3, 3-5: Luciano muestra el desconocimiento total del ignorante para cualquier mención que se haga de la cultura, y alude a las Musas y sus tertulias en el Helicón, lugar que tal personaje no habría oído nombrar en su vida. La frase es: –*Ἐλικῶνα μὲν γάρ, ἵνα διατρίβειν αἱ θεαὶ λέγονται, οὐδὲ ἀκήκοασι οἱμαί ποτε, οὐδὲ τὰς αὐτὰς διατριβὰς ἡμῖν ἐν παισὶν ἐποιού.* Todos los códices transmiten –*τὰς τοιαύτας*. Marcellus (ed. 1615) corrige en –*τὰς αὐτάς* y le siguen Harmon y MacLeod. El verbo –*διατρίβειν* está empleado en sentido absoluto con el acusativo interno, –*διατριβάς*, sobreentendido; en la segunda oración se emplea la forma analítica, –*ποιεῖν* + –*διατριβάς*, con el mismo significado: –*τοιαύτας διατριβὰς ἐποιού.* El adjetivo –*τοιαύτας*, por un lado, parece referirse al complemento interno –*διατριβάς* elíptico del verbo –*διατρίβειν* en la oración anterior, «... ni tenías conversaciones tales con nosotros de niños»; esto es, conversaciones semejantes a las conversaciones de las Musas. Y, por otro, y esto es lo que parece ser lo correcto, el adjetivo –*τοιαύτας* está empleado en su oración *pro* –*αὐτάς*, con el sentido de 'las mismas' y rige –*ἡμῖν*. Es un empleo debilitado de –*τοιοῦτος* para una designación menos definida (cf. Blass-Debrunner § 304; 274). También, en esta época, hay un empleo confuso o intercambio entre –*αὐτή* y –*αὕτη* (Blass-Debrunner § 277 (3), –*αὐτός* = οὗτος o –*ἐκεῖνος* (*id.* § 288 (2)). La traducción sería: «... ni tenías las mismas conversaciones que nosotros de niños». El texto debe establecerse, –*τὰς τοιαύτας διατριβὰς*, de acuerdo con todos los códices, como hicieron los editores Dindorf, Jacobitz (1ª y 2ª ed.) y Sommerbrodt.

4, 18-23: Para disimular su ignorancia, el ignorante podría llegar al colmo de querer aprenderse las obras de Demóstenes o las de Tucídides, que parece que fueron copiadas por Demóstenes ocho veces. El texto es: –*κατὰ δὴ ταῦτα, ἐκεῖνα ἔχε συλλαβῶν τὰ τοῦ Δημοσθένους ὅσα τῇ χειρὶ τῇ αὐτοῦ ὁ ῥήτωρ ἔγραψε, καὶ τὰ τοῦ Θουκιδίδου ὅσα παρὰ τοῦ Δημοσθένους καὶ αὐτὰ ὀκτάκις μεταγεγραμμένα εὐρέθη,*

καὶ ὅλως ἅπαντα ἐκεῖνα ὅσα ὁ Σύλλας Ἰαθῆνηθεν εἰς Ἰταλίαν ἐξέπεμψε·

La lectura de todos los códices es ...– μεταγεγραμμένα εὐρέθη καλῶς, ἅπαντα ..., con la coma detrás de –καλῶς. Los editores han considerado un problema dos oraciones en total asíndesis, y han modificado el texto de diversos modos: –καὶ ὅλως, en lugar de –καλῶς (el mismo adverbio modificado de la misma manera por Bentley, se encuentra en Plutarco, *Is. et Os.* 382 A 9-10) es una corrección de Harmon, que sigue MacLeod, y colocan la coma delante de –καὶ ὅλως; Schmid y Bekker añaden –καὶ después de –καλῶς, los sigue Dindorf, conservando ambos la coma detrás de –καλῶς. No parece necesaria ninguna corrección o adición. El adverbio –καλῶς está al final de su oración, es complemento del verbo –μεταγεγραμμένα, y está empleado en el texto con el sentido de –πάνυ, 'enteramente' (cf. Liddell-Scott s. v. C3). La oración siguiente comienza por –ἅπαντα y está en asíndesis copulativa con la anterior. La asíndesis es muy frecuente en la –κοινή y más aún en la prosa tardía; se encuentra en Plutarco, *Is. et Os.* 356 F 2, 368 C 6, 368 E 3, 371 C 2, 371 E 6, 376 A 1. Sobre la asíndesis, cf. Schwyzer III pág. 633 ss.; Blass-Debrunner § 462-3 ss.; 494; Schmid, «Der Atticismus des Lucian», p. 420. El texto debe establecerse de acuerdo con los códices, ... –εὐρέθη καλῶς, ἅπαντα..., como hizo Jacobitz (1ª y 2ª ed.). La traducción sería: «Según eso, retén aquellos escritos de Demóstenes, cuantos el orador escribió con su propia mano, y los de Tucídides, cuantos se descubrió que fueron copiados enteramente, ocho veces los mismos, por Demóstenes, todos aquellos cuantos Sila envió a Italia desde Atenas».

6, 9-12: Luciano deja más en ridículo la petulancia del ignorante, al compararlo a un hombre rico, a quien le tuvieron que amputar ambos pies, y para mitigar su desgracia, se hizo unos pies de madera y se compraba continuamente zapatos a la moda y muy caros. El fragmento, como lo transmiten los códices, es el siguiente: –ἐκεῖνο δὲ γελοῖον ἐποίει, κρηπίδας γὰρ καλλίστας ἐωνεῖτο νεοτμήτους ἀεὶ, καὶ τὴν πλείστην πραγματείαν περὶ ταύτας εἶχεν, ὡς καλλίστοις ὑποδήμασι κεκοσμημένα εἶη αὐτῷ τὰ ξύλα, οἱ πόδες δὲ. La expresión –οἱ πόδες δὲ Headlam la suprime y le sigue Harmon. Sommerbrodt y MacLeod la omiten entre corchetes. El texto muestra un énfasis especial en «los pies», dado el contexto del párrafo; y hay sin duda una gran dosis de humor sarcástico. Se mencionan al final –οἱ πόδες δὲ, para hacer hincapié en que los pies de madera de los que se servía tal hombre, después de todo eran «sus pies». La traducción sería «... Se había adornado sus pies de madera, sin duda 'sus pies', con unos zapatos preciosos». El texto de los códices no debe modificarse; de acuerdo con ellos, sin omisión alguna, también fue establecido por Schmid, Dindorf y Jacobitz (1ª y 2ª ed.).

12, 14-15: En este nuevo ejemplo, según la leyenda, Neanto, el hijo del tirano Pítaco, enterado de las propiedades de la lira que había sido de Orfeo, quiso poseerla, pero le sirvió de poco ya que él no tenía el arte de tañerla. El texto de los códices es: ... –ὅτεπερ καὶ σαφέστατα ὥφθη ὡς οὐχ ἡ λύρα θέλγουσα ἦν, ἀλλὰ ἡ τέχνη καὶ ἡ ᾠδὴ, «... precisamente entonces también llegó a ser muy evidente que la lira no era la que embelesaba, sino el arte y el canto ...». Halm añade el artículo –ἡ delante de –θέλγουσα, para sustantivarlo, le siguen casi todos los editores. Parece innecesaria tal adición. Cuando los participios usados adjetivamente son sustantivados, el uso del artículo corresponde muy de cerca al de los adjetivos sustantivados; en la inmensa mayoría de los casos les acompaña el artículo, pero ocasionalmente, como en griego clásico, el artículo es omitido, incluso en los participios en función de sujeto. Cf. Blass-Debrunner § 264 (6); 413 (1). Por tanto el texto es correcto como lo transmiten los códices, así lo mantienen Schmid y Jacobitz (1ª ed.).

13, 21-23: En este fragmento Luciano se refiere, con cierta gracia, al caso de un hombre que se compró la lámpara de Epicteto el estoico, para ver si leyendo a la luz de ella, un sueño le infundía la sabiduría del filósofo: –εἰ τῶν νυκτῶν ὑπ' ἐκείνῳ τῷ λύχνῳ ἀναγιγνώσκοι, αὐτίκα μάλα καὶ τὴν Ἐπικτήτου σοφίαν ὄναρ ἐπικτήσεσθαι καὶ ὁμοίως ἔσεσθαι τῷ θαυμαστῷ ἐκείνῳ γέροντι. Todos los códices dan –ἐπιστήσεσθαι. Roeper (según dice Dindorf, en nota) corrigió en –ἐπικτήσεσθαι, le siguen Dindorf, Sommerbrodt, Harmon y Macleod. Es una buena e ingeniosa corrección pues se tuvo en cuenta la relación etimológica de la raíz del verbo con el nombre del filósofo, –Ἐπίκτητος / ἐπικτήσεσθαι. No obstante, me parece innecesaria tal alteración del texto. Éste es completamente inteligible sin la corrección; debería ser establecido de acuerdo con los códices, como ya lo hicieron los editores Schmid y Jacobitz (1ª y 2ª ed.). Por otro lado, en cuanto al empleo de ambos verbos, aunque este dato no es muy relevante ni sería definitivo como argumento, –ἐπικτάομαι sólo aparece en *Scyth.* 1, mientras –ἐπίστημι se encuentra en *Tim.* 23, *Anach.* 6; *D. Mort.* 17, *Jup. Trag.* 46, *Gall.* 8, *Alex.* 44 (cf. *Index Graecus* C. Jacobitz vol. IV, s. v.).

15, 4-6: El contenido del fragmento continúa con la misma idea del pasaje previo, un ejemplo más. Se trata en este caso de Dionisio de Siracusa, de quien cuentan que adquirió con gran afán la tablilla de cera de escribir de Esquilo, porque creía que así usándola le vendría de la tablilla la inspiración y el estado de «entusiasmo»: –τὸ Αἰσχύλου πυξίον εἰς ὃ ἐκείνος ἔγραφε σὺν πολλῇ σπουδῇ κτησάμενος, αὐτὸς ᾤετο ἔνθεος ἔσεσθαι καὶ κάτοχος ἐκ τοῦ πυξίου. Los códices transmiten –αὐτό (no –αὐτός), con la coma detrás de –αὐτό, que es el complemento directo de –κτησάμενος, pronombre que insiste de manera anafórica en el complemento directo

ya expresado, –τὸ Αἰσχύλου πυξίον. Queda alejado el complemento directo anticipado, se introduce una oración de relativo (–εἰς ὃ ἐκεῖνος ...) y se señala de nuevo con el anafórico –αὐτό. Dindorf corrige en –καὶ αὐτός, poniendo la coma detrás de –κτησάμενος. Le siguen Jacobitz (2ª ed.) Sommerbrodt, Harmon y MacLeod, aunque este último editor no añade –καὶ. Los editores tratan de evitar la asíndesis copulativa que hay entre las dos oraciones, y que la segunda oración comience por el verbo sin partícula ninguna. Sabemos que la asíndesis es frecuente en la –κοινή. Es usada por razones de estilo y por influencia de la lengua coloquial. Cf. el pasaje ya comentado, 4, 22. Con el verbo en comienzo de oración también se encuentra en Plutarco, *Is. et Os.*, 371E 6 (–γράφουσιν), 376A1 (–σημαίνει), 356F2 (–εὐρεθέν), 368E3 (–γεννώσης), y otros. El texto creo que debe establecerse, como transmiten los códices: –τὸ Αἰσχύλου πυξίον εἰς ὃ ἐκεῖνος ἔγραφε ... κτησάμενος αὐτό, ᾧ ετο ..., así ya lo ha hecho Schmid, y Jacobitz (1ª ed.) lo conserva igual en el texto, y en nota a pie de página da la corrección: –καὶ αὐτὸς ᾧ ετο (*ad Achill. Tat.* p. 586 *at conf.* Fritzsche, *Quaest.* p. 109).

15, 6-10: Después del pasaje anterior comentado viene un texto difícil y sigue sin solución. Ha habido diversas propuestas. Veamos el texto de MacLeod: –ἀλλ' ὅμως ἐν αὐτῷ ἐκεῖνῳ μακρῷ γελοϊότερα ἔγραφεν, οἷον κάκεῖνο τὸ Δωρίδιον ἦκεν ἢ Διονυσίου γυνή. καὶ πάλιν οἴμοι, γυναῖκα χρησίμην ἀπώλεσα.

Los códices transmiten ... –Δωρικὸν ἦκεν ... (puntuado según Harmon y Jacobitz en 2ª ed.). De acuerdo con los códices, Schmid establece el texto: ... –οἷον κάκεῖνο τὸ Δωρικὸν, ... ἦκεν ἢ Διονυσίου γυνή.

La traducción sería: «Pero sin embargo, escribía en aquella misma (tablilla) cosas más ridículas con diferencia, como aquello en dórico: `... llegó la mujer de Dionisio'. Y de nuevo: `Ay de mí, que perdí a una mujer excelente'».

El primer verso queda incompleto métricamente, mientras que los otros dos que siguen en el texto son trímetros yámbicos enteros. Además los versos no están escritos en dialecto dórico, como dice el texto.

Seiler corrige en –Δωρίδιον ἦκεν, y es aceptado en el establecimiento del texto por Jacobitz (2ª ed.) y MacLeod; de este modo se forma un trímetro yámbico completo. Otra propuesta ha sido la de C. F. Hermann, corrigió del siguiente modo: –Δωρὶς τέθηκεν ἢ Διονυσίου γυνή, lo siguen Dindorf, Harmon y Jacobitz (1ª ed.); completa un trímetro yámbico: *Doris murió, la esposa de Dionisio*. El pasaje seguirá siendo un problema no resuelto, una *crux philologica*, esperando solución.

20, 1-3: Se trata, en este caso de suprimir el artículo añadido por Herwerden y que

también aceptan Harmon y MacLeod: –καθάπερ ὁ ψευδαλέξανδρος καὶ <ὁ> ψευδοφίλιππος ἐκεῖνος κναφεὺς καὶ ὁ κατὰ τοὺς προπάτορας ἡμῶν ψευδονέρων καὶ εἴ τις ἄλλος ... Los demás editores (Schmid, Dindorf, Jacobitz en las dos ediciones y Sommerbrodt) no lo añaden. Creo que no hay necesidad de tal adición. El artículo con adjetivos usados como sustantivos puede ser omitido, como con sustantivos en construcciones análogas (cf. Blass-Debrunner § 264 (1)). El artículo con dos o más sustantivos unidos por –καὶ puede estar presente en el primero y no en el siguiente si el género y el número son los mismos (cf. Blass-Debrunner § 276 (1); Adrados, *Sintaxis*, pág. 352, donde explica el uso neutral del nombre sin artículo, en todo el griego, como término negativo en el que los valores neutros ocupan la mayor parte del espacio). En todo caso, el segundo elemento coordinado es –ψευδοφίλιππος que es diferente del primero, en cuanto que acompaña a –ἐκεῖνος κναφεύς, expresión bien determinada ya, sin necesidad del artículo, por el uso enfático de –ἐκεῖνος, «aquel famoso cardador», sería la expresión completa: «aquel famoso cardador pseudofilipo» (cf. el uso enfático de –ἐκεῖνος, Humbert, *Syntaxe*, § 40; Adrados, *Sintaxis*, pág. 356).

20, 3: Es el final del pasaje anterior comentado: –καὶ εἴ τις ἄλλος τῶν ὑπὸ τῷ ψευδο τεταγμένων, «y cualquier otro de los alineados bajo el vocablo 'pseudo'». Los códices dan –ὑπὸ τὸ ψεῦδος. Sommerbrodt corrige en –ὑπὸ τῷ ψευδο (comparándolo con *Tim.* 31 –ὄχλος τῶν ὑπὸ τῷ λιμῷ ταττομένων) (aunque en el texto presenta –τῷ ψεῦδο), siguen la corrección Harmon y MacLeod. Me parece innecesaria la corrección, si consideramos –ψεῦδος un vocablo que forma los compuestos. Así explica Schmid en nota: *voce* –ψεῦδος *nomini proprio praepositum habentium, quales sunt isti* –ψευδαλέξανδρος, ψευδοφίλιππος, *et sim.* Los editores Schmid, Dindorf, Jacobitz (1ª y 2ª ed.) mantienen –ὑπὸ τὸ ψεῦδος, como todos los códices atestiguan, y esto parece lo correcto.

22, 29: Comienza el párrafo con una pregunta retórica, según la corrección de Fritzsche: –Καίτοι τί ταῦτα ληρῶ; Le siguen, en la alteración del texto, Dindorf, Jacobitz (2ª ed.), Sommerbrodt, Harmon y MacLeod. Los códices dan –καὶ τί Ψ Γ^d (–καὶ ὅτι γ, τί P). Luciano con su estilo retórico, tras extenderse sobre el parecido del ignorante, quien simula asemejarse a famosos personajes como hacía Pirro, y finalmente intentar explicar a cuál de los malvados que están en los escenarios se parece y echarle en cara su afán por darse de gran conocedor de la pintura, introduce ese inciso interrogativo, para pasar a otra argumentación más obvia sobre su gran afán de adquirir libros. Viene bien, creemos, en ese contexto la lectura de los manuscritos: –καὶ τί ταῦτα ληρῶ; πρόδηλος γὰρ ἡ αἰτία ... «Y por qué digo ociosamente esto? pues la razón es muy clara ...» Schmid traduce: *Et quid ista nugor?*

23, 16-17: Luciano trae a colación otros personajes para demostrar su tesis sobre un tipo tal como es el ignorante: aunque se rodee de libros, todo el mundo sabe quién es y no puede engañar a nadie. Cita a Baso el sofista, a Bátalo el flautista y a Hemiteón el sibarita, de quien dice lo siguiente: ὁς τοὺς θαυμαστοὺς ὑμῖν νόμους συνέγραψεν, ὡς χρὴ λαιίνεσθαι καὶ παρατίλλεσθαι καὶ πάσχειν καὶ ποιεῖν ἐκεῖνα, ... Los códices transmiten todos –μαίνεσθαι. Markland corrige en –λαιίνεσθαι y lo siguen Dindorf, Jacobitz (2ª ed.), Sommerbrodt, Harmond y MacLeod. El verbo –μαίνεσθαι de los códices es correcto, denota en el pasaje «estar loco» metafóricamente, «entusiasmarse en gran manera» para prácticas eróticas. Cf. Lampe s. v. 2 «arder de entusiasmo o devoción» (Chrys., *hom.* 7, 4 *in Eph.* 11, 51C: –Μοῦσῆς ... ἐξεκαίετο καὶ ἐμεμήνει καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [sin duda los israelitas] –πάσχειν ἔτοιμος ἦν). Schmid y Jacobitz (1ª ed.) mantienen en su texto la lección de los códices, –μαίνεσθαι. La traducción sería: «(Hemiteón el sibarita) el que os redactó las maravillosas leyes, como que es necesario entusiasmarse con locura y arrancarse el cabello y sufrir y hacer aquellas cosas, ...» El verbo –λαιίνεσθαι supone una corrección sugestiva, por su semejanza con el sentido de –παρατίλλεσθαι. Sin embargo, después de lo comentado, me parece innecesaria.

23, 18-20: Es continuación del pasaje anterior comentado: –εἰ τούτων τις νυνὶ λεοντῆν περιβαλόμενος καὶ ῥόπαλον ἔχων βαδίζοι, τί οἶει φανεῖσθαι τοῖς ὀρώσιν; Ἡρακλέα εἶναι αὐτὸν· οὐκ, εἴ γε <μη> χύτραις λημώντες τυγχάνοιεν.

El texto de los códices presenta una corrección y una adición, que parecen innecesarias. En primer lugar, todos los códices transmiten dependiendo del verbo –οἶει el infinitivo de presente –φαίνεσθαι. Cobet lo corrige en el infinitivo de futuro, –φανεῖσθαι, como era de esperar como tiempo relativo con referencia al verbo –οἶει del que depende; y lo aceptan en su texto Sommerbrodt, Harmon y MacLeod. Este empleo, sin embargo, del infinitivo de futuro va desapareciendo y se encuentra el infinitivo de presente detrás de verbos como –μέλλειν, ἐλπίζειν, etc. (cf. Blass-Debrunner § 350; 397 (2)). La lectura de los códices, ... –τί οἶει φαίνεσθαι ..., es correcta. La traducción sería: «si alguno de esos, poniéndose alrededor una piel de león y con una maza, echara a andar, qué crees va a parecer a los que lo ven? ¿que es el propio Heracles?» Schmid, Dindorf, Jacobitz (1ª y 2ª ed.) establecen, correctamente, el texto de los códices, –φαίνεσθαι.

En segundo lugar, en la última oración del párrafo, Fritzsche (*Quaest.* p. 202) corrige añadiendo –μη· οὐκ, εἴ γε <μη> χύτραις λημώντες τυγχάνοιεν. Lo siguen todos los editores posteriores. Los códices transmiten: –οὐκ εἴ γε (β), οὐχί γε (γ), οὐκ (sin duda, error *pro* –οὐκ) εἴ γε καὶ (*recentiores*). MacLeod en su aparato crítico

anota que preferiría –οὐκ εἶ καὶ, aunque no lo establece en el texto. Los manuscritos *recentiores*, si se tienen en cuenta los otros testimonios, son los que dan la mejor lectura: –οὐκ εἶ γε καὶ. Parece innecesaria la adición de –μῆ. El giro –οὐκ εἶ γε καὶ tiene el significado de «ni siquiera en el caso de que». Cf. para el empleo de –εἶ καὶ Denniston (6)(I), pág. 300; y sobre el uso de la partícula –γε con valor limitativo con conjunción condicional y con –εἶ καὶ, cf. *id.* s. v. ge II(2) (II), pág. 141-2. El texto debe establecerse: –οὐκ, εἶ γε καὶ. El sentido del texto es: «¿qué crees que les va a parecer? ¿que es el propio Heracles? Ni siquiera en el caso de que tuvieran legañas en los ojos».

27, 3-5: De manera irónica, se suceden las preguntas retóricas al ignorante sobre qué libros lee con más agrado; en primer lugar le pregunta por los de Platón, Arquíloco o Antístenes; y luego sigue: –ἢ τούτων μὲν ὑπερφρονεῖς, ῥήτορες δὲ μάλιστα σοι [τούτων] διὰ χειρός; εἰπέ μοι, καὶ Αἰσχίνου τὸν κατὰ Τιμάρχου λόγον ἀναγιγνώσκεις; en las dos oraciones que están en una relación antitética unidas por las partículas –μὲν ... δὲ se encuentra el pronombre –τούτων: en la primera como complemento del verbo –ὑπερφρονεῖς y en la segunda regido por el superlativo –μάλιστα. Jacobitz (2ª ed.) omite el segundo entre corchetes, le siguen Sommerbrodt y MacLeod; Dindorf y Harmon lo suprimen totalmente; Schmid y Jacobitz (1ª ed.) lo conservan de acuerdo con los códices y creo que así debe establecerse en el texto. Se trata de una falsa anáfora a nivel sintáctico, ya que su función es diferente en cada oración. Las figuras que implican repetición de palabras es un recurso estilístico muy frecuente en la –κοινή, con fines retóricos o por influencia de la lengua coloquial (cf. Blass-Debrunner § 493; Schmid, *Atticismus*, «Der atticismus des Lucian», págs. 416-417). La traducción sería: «¿O tienes en poco estos (libros), mientras a los oradores (sin duda por 'los libros de los oradores') muchísimo más que estos los tienes a mano?».

27, 7-10: Luciano pone de relieve que su protagonista ha adquirido los libros, pero no los lee ni los ha leído nunca. Por medio de una serie de preguntas retóricas con una gran ironía sarcástica intenta demostrar que no ha tocado los textos de esos autores que posee; así menciona concretamente a los *Baptas*, una comedia de Eúpolis en la que critica a los fieles de la diosa Cotis que realizaban rituales orgiásticos y a la vez aludía a las costumbres relajadas y afeminadas de algunos atenienses. El pasaje es el siguiente: –ἀνέγνως καὶ τοὺς Βάπτας, τὸ δρᾶμα ὅλον; εἴτ' οὐδέν σου τάκει καθίκετο, οὐδ' ἠρυθρίασας γνωρίσας αὐτά; τοῦτο γοῦν καὶ μάλιστα θαυμάσειεν ἄν τις, τίνα ποτὲ ψυχὴν ἔχων ἄπτη τῶν βιβλίων, ὁποίαις αὐτὰ χερσὶν ἀνελίττεις. Los códices transmiten –ἀπὸ ψυχῆς (γρ. ἐπὶ ψυχῆς –Γ^r). Gesner, teniendo en cuenta a Lys. 32, 12 (–τίνα ποτὲ ψυχὴν ἔχων;), corrige en –ποτὲ ψυχὴν. De este modo con-

cuerda –τίνα con –ψυχῆν y son complemento directo de –ἔχων, y –βιβλίων es el régimen de –ἄπτη. El significado de las dos últimas oraciones sería: «... qué espíritu tienes cuando tocas los libros, con qué manos los desenrollas». Le siguen en la corrección Dindorf, Jacobitz (2ª ed.), Sommerbrodt, Harmond y MacLeod. Gesner, según una nota de Schmid, también propuso: –τί ποτε ψυχῆς ἔχων. Se intenta evitar el giro –ἀπὸ ψυχῆς ἔχων. Según observamos en la tradición manuscrita, la dificultad de comprensión es ya antigua: se intenta resolver con –ἐπὶ ψυχῆς, «en el alma». Muy probablemente se pensaba que –ἄπτομαι sólo rige genitivo; rige genitivo y también acusativo: –τίνα (acusativo neutro plural) puede regir el genitivo partitivo –βιβλίων y es el complemento directo de –ἄπτομαι. Y –ἀπὸ ψυχῆς con el participio –ἔχων, tiene la función de complemento circunstancial, con el sentido de una expresión adverbial, *intensamente, con toda el alma*; en latín *plene*. Cf. *Thesaurus col.* 1949, con –ἀπὸ, D. C. 64, 12: –πᾶσαν αὐτῷ εὐνοίαν, οὐκ ἀπὸ τῆς γλώττης μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ψυχῆς εἶχον. Traducción: «(querían a Otón) y le eran totalmente devotos, no solo de palabra, sino también de corazón». No es un ejemplo totalmente similar, ya que está el complemento directo –πᾶσαν αὐτῷ εὐνοίαν, pero sí orienta hacia un uso de –ἔχω + –ἀπὸ ψυχῆς. Cf. también, Liddell-Scott s.v. –ψυχῆς IV 4 *Phrases*: Thphr. Char. 17, 3: –θαυμάζω εἰ σὺ καὶ ἀπὸ τῆς ψυχῆς οὕτω με φιλεῖς, «me maravillo si tu me amas también así con todo el corazón». Con –ἐκ y otras preposiciones: *Thesaurus col.* 1949, –ἐκ ψυχῆς *ut latine quaque ex toto corde vel pectore, ex animo*: Theocr. 8, 35: –βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας, «dad con toda el alma pasto a sus corderas»; *id. col.* 1946, Aristof. *Vesp.* 376, –περὶ ψυχῆς, D. H. A. R. VII 48 –ὑπὲρ τῆς ψυχῆς, y otros. Schmid y Jacobitz (1ª ed.), aunque conocen la corrección de Gesner, establecen la lectura de los códices, con quienes estamos más de acuerdo: ... –τίνα ἀπὸ ψυχῆς ἔχων ἄπτη τῶν βιβλίων, ὁποῖαις αὐτὰ χερσὶν ἀνελίττεις. La traducción de todo el párrafo sería: «¿Leíste también los *Baptas*, el drama entero? ¿Entonces no tuvo ningún efecto en tí lo que en ellos había, ni te pusiste colorado al ir conociéndolos? De hecho, a cualquiera le llamaría la atención especialmente a qué libros te acercas con toda el alma, con qué manos los desenrollas». De otro modo dicho: «en realidad, a cualquiera le extrañaría especialmente esto: si alguna vez te acercas a algún libro entregándote con todo el alma y las manos con que los desenrollas». Esta última expresión, «las manos con que los desenrollas», se refiere, sin duda, a la falta de costumbre y a la torpeza que muestra en el acto mismo de leer a través del rollo.

28, 13-18: El contexto es el mismo de los dos pasajes previamente comentados. Luciano exhorta al ignorante a que deje los libros a un lado y se ocupe de otras cosas, que son las suyas. El texto es el siguiente: –ἀλλὰ πρὸς Κότυος μηκέτι μὴ τολμήσης τοιοῦτο μηδέν, ἄφες δὲ τὰ βιβλία καὶ μόνον ἐργάζου τὰ σαυτοῦ. καίτοι ἐχρήην μηκέτι

μηδὲ ἐκεῖνα, αἰδεσθῆναι δὲ τὴν τοῦ Εὐριπίδου Φαίδραν καὶ ὑπὲρ τῶν γυναικῶν ἀγανακτοῦσαν καὶ λέγουσαν οὐδὲ σκότον φρίσσοσι τὸν συνεργάτην τέρεμνά τ' οἴκων μὴ ποτε φθογγὴν ἀφῆ.

Los códices transmiten, en línea trece, –πρὸ (πρὸς P) σκότους (β); –πρὸς κότους (γ). Con un diferente corte, el texto de –γ incorpora con error la sigma a la preposición, con referencia al texto de –β. Burmeister hace, probablemente, una buena corrección, –πρὸς Κότους, «por Cotis», como exclamación: Cotys es una diosa tracia conocida, a quien se da culto con ritos orgiásticos. Le siguen Jacobitz (2ª ed.), Harmon y MacLeod. Sin embargo, me parece innecesaria tal corrección. Hay unas preguntas previas, en líneas once a trece, que proyectan una relación de sentido y de construcción con el texto escrito: –μεθ' ἡμέραν; ἀλλ' οὐδεὶς ἐώρακε τοῦτο ποιοῦντα. ἀλλὰ νύκτωρ; πότερον ἐπιτεταγμένος ἤδη ἐκείνοις ἢ πρὸ τῶν λόγων; ἀλλὰ πρὸ σκότους μηκέτι μὴ... Traducción: «¿De día? Pero nadie te ha visto nunca haciendo esto (leyendo). ¿De noche? ¿Acaso habiéndoles dado las órdenes oportunas a aquellos individuos, o antes de hablar con ellos? Oh, antes de oscurecer ...». En ellas se deja ver una relación particular entre –μεθ' ἡμέραν; ἀλλ' οὐδεὶς, y –ἀλλὰ νύκτωρ; ... ἀλλὰ πρὸ σκότους μηκέτι μὴ ... En el texto está el sentido general y la argumentación siguiente: De día nadie le ha visto nunca leyendo; si leyes de noche, no tendría tiempo para el otro tipo relaciones, que no debería hacer antes de oscurecer; por tanto le aconseja que deje los libros y se ocupe solo de lo suyo, cosa que tampoco debería hacer, según la frase de *Fedra* de Eurípides. El texto de los códices creo que es plenamente comprensible, –πρὸ σκότους, «antes de oscurecer». Así lo establecen Schmid, Jacobitz (1ª ed.), Dindorf y Sommerbrodt. Se repite el vocablo, –σκότος, aparece también en las palabras de Fedra. Sobre la repetición de palabras, muy propia de la –κοινή, ya se ha visto en el párrafo comentado, 27, 3-5. La traducción completa sería: «¿De día? Pero nadie te ha visto nunca haciendo esto (leyendo). ¿De noche? ¿Acaso habiéndoles dado las órdenes oportunas a aquellos individuos, o antes de hablar con ellos? Oh, antes de oscurecer, ni te atrevas ya a hacer nada tal; deja los libros y haz sólo lo tuyo. Aunque ni siquiera debieras hacer ya ni eso, y vergüenza debiera darte la *Fedra* de Eurípides cuando irritada con las mujeres dice: Ni temen la oscuridad cómplice de sus obras / ni las paredes de las casas que puedan soltar su voz.» (*Hip.* 417 ss.)

MANUELA GARCÍA VALDÉS

NOTA BIBLIOGRÁFICA.

Ediciones:

Schmid, P., *Luciani opera*, vol. VII, Mitau, 1778.

- Jacobitz, C., *Lucianus*, vol. III, Lipsiae 1839. vol. IV: *Scholia. Index Graecus*, Leipzig, 1841.
Dindorf, G., *Luciani Samosatensis opera*, vol. III, Leipzig 1858.
Jacobitz, C., *Luciani Samosatensis opera*, vol. III, Leipzig, 1896.
Sommerbrodt, J., *Lucianus*, vol. III, Berlin, 1899.
Harmon, A. M., *Lucian*, vol. III, Londres - Nueva York, 1921.
MacLeod, M. D., *Luciani opera*, II, Oxford, 1993, edición corregida por el autor (1ª ed. 1974).

Otros:

- Bauer, W., *Griechisch-Deutsche Wörterbuch*, Walter de Gruyter, Berlín - Nueva York, 1988.
Blass, F. - Debrunner, A., *A greek grammar of the New Testament and other early christian literature*, Cambridge at the University Press / The University of Chicago Press, Chicago-Illinois, 1961.
Fritzsche, Fra. V., *Quaestiones Lucianae*. Diss. inaug., Leipzig, 1826.
Humbert, J., *Syntaxe Grecque*, Paris, 1972.
Kühner, R., *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, II2, Hannover-Leipzig, 1904.
Lampe, G. W. H., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1984.
Liddell, H. R. - Scott R., *Greek-English Lexicon*, Clarendon Press, Oxford, 1968.
Mayser, E., *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, III Satzlehre, Berlín-Leipzig 1926.
Moulton, J. H. - Howard, W. F., *A Grammar of New Testament Greek*, II, *Accidence and Word-Formation*, Edimburgo, 1986.
Rodríguez Adrados, F., *Nueva Sintaxis del Griego antiguo*, Madrid, 1992.
Schmid, W., *Der Atticismus in seinem Hauptvertretern*, Stuttgart, 1887.
Veitch, W., *Greek verbs irregular and defective*, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1967.